

Beleidsplan en projecten 2014-2015

Stichting Verbal Art foundation

OPGERICHT 9 OKTOBER 2009

Vestigingsadres: Sterrenbos 57
3511 ET Utrecht, Nederland

Postadres: Postbus 19273
3511 DG Utrecht, Nederland

Telefoon: +31 (0) 30 2614778

Email: info@verbalartfoundation.com

Website: [www .verbalartfoundation.org](http://www.verbalartfoundation.org)

Chamber of commerce: Utrecht nr 30271462

Utrecht 9 juni 2014

Beleidsplan en Projecten 2013-2015

(bijgesteld juni 2014)

De algemene beleidslijnen

In de voorafgaande jaren heeft de foundation vooral kleine projecten kunnen aanpakken. Er is vooral veel energie gestoken in de voorbereiding van de publicatie van 37 verhalen uit Benin. Dit heeft geleid tot de publicatie van twee boeken, beide uitgegeven bij de wetenschappelijke uitgever Rüdiger Köppe Verlag (Köln) onder auspiciën van de stichting.

Eind 2013 is het eerste boek verschenen Dit betreft de analyse van de verhalen is met als titel "Verbal Art of the Fon (Benin)".

Het tweede boek heet 'Vodun Stories of the Fon (Benin)' en betreft de publicatie van de verhalen in de oorspronkelijke taal Fon en de vertaling van de verhalen in het Engels. Hierin is in 2012 en 2013 veel moeite in gestoken door vrijwilligers. Het productie klaar maken van dit tweede boek (700 pagina's) is afgerond in mei 2014. De publicatie door Rüdiger Köppe Verlag is voorzien voor juli 2014. De verhalen en de achterliggende analyse zijn door Dr. Marjolijn Grool ter beschikking gesteld van de Foundation om daar projecten mee op te zetten. Met het ter beschikking komen van de verhalen van de Fon uit Benin kan de stichting een aantal projecten verwezenlijken in Benin en met Beninese onderzoekers.

Daarnaast wordt er gewerkt aan de publicatie van verhalen die meer recent zijn opgenomen door andere onderzoekers. De activiteiten van de stichting en de expertise zijn op dit moment gefocust op West Afrika. Maar dat is alleen een pragmatische keus.

De tijdshorizon van de foundation is in de praktijk niet langer dan 18 maanden. Tegelijkertijd vraagt de voorbereiding van een project in Africa vele maanden, terwijl de doorlooptijd kan variëren van een enkel maand (een bijdrage aan een Summer school) tot langer dan een jaar (vertaling van verhalen in het Frans of Engels en linguïstische onderzoeken).

Het Giving Back program.

De projecten die voortvloeien uit de publicatie van de Fongbe verhalen worden samengevat onder de naam het Giving Back program. Intussen zijn de gesprekken met de Universiteit van Abomey Calavi opgestart om de projecten te definiëren en de financiering te zoeken. Over de termijn waarop deze projecten kunnen worden gestart kan in deze fase nog geen uitspraak worden gedaan. Onderstaand een overzicht van de beoogde projecten. Voor de eerste twee projecten is inmiddels een projectplan opgesteld.

Giving back: Vertaling van de verhalen naar het Frans.

Achtergrond:

De verhalen behoren tot het cultureel erfgoed van de Fon (Definitie UNESCO). Het toegankelijk maken van deze verhalen is daarom een logische stap. De verhalen van het corpus uit 1976 zijn getranscribeerd in het Fon en vertaald op glosse niveau in het Frans. De verhalen zijn gepubliceerd met een vertaling in het Engels. Omdat Frans de officiële voertaal van Bénin is, ligt een vertaling van de verhalen naar het Frans voor de hand.

Opzet van het project

De huidige publicaties in het Engels geven een vertaling die de gesproken tekst zo veel mogelijk letterlijk volgt en een algemene toelichting op de verhalen. Bij een vertaling naar het Frans door native Fongbe sprekers, die kennis hebben van het cultuurofgoed van de Fongbe, (linguïsten/etnografen) kan inzicht over de verhalen worden toegevoegd. De vertalers dienen uiteraard ook een goede kennis hebben van de Franse taal.

Wanneer de vertalingen worden uitgebracht als een wetenschappelijke vertaling voor het Franse taalgebied verdient het aan te bevelen een Frans-talige editor in te zetten, gezien de eisen die uitgeverijen stellen aan wetenschappelijke publicaties.

Uitvoering

Een eerste optie is het betrekken van de Universiteit van Abomey-Calavi in het vertaalproject. Het vertalen van de verhalen is op zich een geschikt als een onderwijs project. Maar deze optie hangt uiteraard af van de mogelijkheden van de universiteit. Een dergelijke project vraagt om inzet van wetenschappelijke onderzoekers en studenten of junior medewerkers. Mocht bovenstaande opzet niet haalbaar zijn kan altijd gekeken worden naar andere opties.

Financiering.

De originele Fongbe tekst samen met de Franse vertaling beslaan ongeveer 650 bladzijden. Een publicatie met een algemene inleiding en een korte toelichting bij ieder van de verhalen beslaat als snel 700 bladzijden. Alleen de productie (pers klaar maken) van het boek en de publicatie daarvan door een wetenschappelijke uitgever bedraagt al snel Euro 10.000,- Voor een dergelijke project moeten dus financiële fondsen worden gezocht. Ondersteuning van dit project door wetenschappelijke instellingen in Europa en in Benin zal de kans op toekenning van een adequate subsidie vergroten.

Giving back: annotatie van de Fon verhalen.

Achtergrond.

De twee publicaties van Dr. M.C. Aalders Grool zijn enerzijds beschrijvend (het weergeven van de verhalen met alleen een algemene toelichting) en anderzijds gericht op de analyse van de performance. (onderliggende patronen, linguïstische tools etc., die de vertellers hebben gebruikt).

De verhalen bevatten een groot aantal verwijzingen, symbolen, en talige referenties, die alleen kunnen worden herkend door Fonbe sprekers, die een goede kennis hebben van de vodun cultuur.

Opzet

Een tweede project binnen het Giving back program is het systematisch annoteren van de verhalen. Daarvoor bestaat inmiddels een aantal software tools om de annotatie op te slaan, gekoppeld aan de sound track of de getranscribeerde tekst. Dit biedt daarna mogelijkheden tot publicatie op basis van deze annotaties.

Het geannoteerde materiaal kan ook gebruikt worden voor onderwijs doeleinden.

Uitvoering

De annotatie kan het best plaatsvinden onder verantwoordelijkheid van de Universiteit van Abomey-Calavi in Benin. Voor de uitvoering zal een werkgroep moeten worden samengesteld en is het waarschijnlijk nodig om experts te raadplegen dan wel informanten te bevragen.

Project: zoeken van nieuwe verhalen

Achtergrond

De gangbare opvatting is dat er geen verhalen meer worden verteld. Toch is de vodun-godsdienst alom vertegenwoordigd in het zuiden van Benin. Aan de rand van de dorpen op het platteland en bij de markt staat nog steeds een symbool van de god Legba. Op de nationale voodoo dag (10 januari) worden de symbolen van de Fa getoond. De rol van de lokale koningen is verschoven van wereldlijk leider naar geestelijk leider (in brede zin). Het lijkt de moeite waard om na te gaan hoe de kennis over de religie heden ten dage wordt overgedragen en welke verhaal-figuren worden gebruikt.

Opzet.

De basis is het gericht contacten leggen met de Vodun leiders. De geluidsbanden en de transcriptie van de tekst kunnen dienen als voorbeeld van wat het onderzoek beoogd.

Uitvoering

Het leggen van de contacten en het opbouwen van vertrouwen is cruciaal. Dat betekent dat het project tussenpersonen moet vinden die zowel naar de Vodun leiders als naar de universiteit betrouwbaar zijn. De persoon van Dr. Aalders Grool kan daarbij een deuropener zijn omdat de vorige generatie haar de verhalen heeft toevertrouwd, en zij de verhalen ook 'terug brengt'. Dit is een project met een wat langere doorlooptijd omdat het opbouwen van vertrouwen tijd kost. Dit project moet worden gepland tegelijk met de vertaling in het frans en de annotatie van de audio opnames om de kosten van het reizen zo veel mogelijk te beperken..

Overige projecten

Project: Workshops on verbal art

Achtergrond

De verhalen uit het Fongbe corpus van 1976 zijn geanalyseerd met een aantal verschillende invalshoeken. Deze benadering heeft geleid tot nieuwe inzichten over de manier waarop de performers werken. Een van de doelstellingen van de Verbal Art Foundation is het uitdragen

van die ervaring. Een van de manieren is om workshops op te zetten over die manier van werken als ook over de resultaten. Een workshop is bij uitstek een manier om een uitwisseling te creëren met scholars en studenten

Opzet

De workshops kunnen worden gehouden aan universiteiten in West Afrika bij voorbeeld als onderdeel van een Summer school De Verbal Art Foundation heeft er een voorkeur voor om aan te sluiten bij bestaande initiatieven omdat daar veel kennis en praktijk ervaring is opgebouwd. Ook kan het thema worden ingericht in aansluiting met de het thema van de Summer school en worden doublures voorkomen.

In het geval van Bénin kunnen deze workshops deel uit maken van het vertaal-project. Tijdens de voorbereiding van het vertaalproject zouden een of twee workshops kunnen worden gehouden als kick off en als toelichting voor de potentiële deelnemers aan het vertaal project

Financiën

De kosten voor een workshop zelf zijn beperkt: reis en verblijf kosten en een per diem. Als de workshops in combinatie met een project plaats vinden kunnen de kosten naar beneden.

Project: Onderzoek naar de taal ontwikkeling. (diachronisch onderzoek)

Doel van het project.

Het project bestaat uit het opzetten van onderzoek met als doelstelling: het vergelijken van het taalgebruik en grammatica gebruik in de verhalen uit Benin die zijn opgenomen in 1976 met hedendaags Fongbe taalgebruik in Zuid Bénin

Achtergrond.

De recordings dateren van 1976, maar een aantal vertellers was op dat moment boven de zeventig jaar oud. Dat betekent dat zij (gedeeltelijk) het taalgebruik van rond 1910 hadden. Algemeen wordt aangenomen dat talen in een verbale cultuur snel evalueren. Er is heel weinig audio materiaal beschikbaar.

Opzet van het onderzoek

Stap 1: vinden van goed hedendaags vergelijkings materiaal (gesproken tekst)

Stap 2: globale inventarisatie van de verschillen en bepalen welke elementen met elkaar kunnen worden vergeleken en welke niet.

Stap 3: formuleren van regels voor de taalontwikkeling

Uitvoering

Lokale onderzoekers (linguïst, native Fon speaker) in samenwerking met linguïst voor taalontwikkeling.

Mogelijke partners zijn de Universiteit van Abomey Calavi of de Nationale linguïstiek commissie in partnership met de Verbal Art Foundation en een universiteit met vakgebied taal ontwikkeling van Afrikaanse toontalen

Financiering.

De aard van het project is een wetenschappelijk onderzoek. Tot de kosten moeten in ieder geval worden gerekend:

- Reiskosten en verblijfskosten voor begeleiding (meerdere reizen)

- Lokale reiskosten voor sampling
- Kleine kosten voor communicatie etc..

Indien er onderzoekers betaald moeten worden vraagt dat om een veel ruimer budget. Als dit onderzoek kan worden ingepast in het curriculum van studenten aan de universiteit drukt dit de kosten.

Project : Het ritme van de songs

Achtergrond

De Hwenuxo verhalen uit 1976 bevatten een totaal van 19 songs. De songs wijken af van de vertel tekst van de performances. Afwijkend zijn de snelheid (aantal syllabes per seconde, lengte van utterance (in seconden) en de dynamiek. Volgens mondelinge mededeling van Dr. Kofi Anyidoho uit Ghana is het niet onwaarschijnlijk dat deze songs een eigen ritme hebben.

Opzet van het project

Doel van het onderzoek is om na te gaan of de songs in de Hwenuxo een eigen ritme hebben. Daaronder liggen vragen over de aard van het ritme en de betekenis van die ritmes. Hoe dit project kan worden uitgewerkt moet nog worden uitgezocht.

Publicatie van verhalen uit Midden Benin

Achtergrond.

Er is een aantal onderzoekers werkzaam geweest in Midden Benin die opnames hebben gemaakt van vormen van verbal art (riddles, gezegden). De Verbal Art Foundation zoekt wegen om de onderzoekers te ondersteunen bij de publicatie.

De prioriteit van de projecten

De Verbal Art foundation entameert een aantal projecten maar deze hebben niet allemaal dezelfde prioriteit.

De projecten die de hoogste prioriteit hebben zijn benoemd onder het hoofdje 'Giving Back Program'. Aan dit programma wordt concreet gewerkt. De doorlooptijd van dit programma is ongeveer twee jaar. Dit programma zal de eerste tijd veruit de meeste capaciteit vragen van de foundation.

Alle overige projecten zijn benoemd onder het hoofdje overige projecten. Deze projecten zijn nog onvoldoende uitgewerkt of hangen volgtijdelijk af van projecten die onder handen zijn. Deze projecten hebben een lagere prioriteit dan de projecten van het Giving back program die nu worden voorbereid.